

TRAN A805BF Translation Practicum

Introduction

Each student is required to do a short piece of translation, either English to Chinese or Chinese to English, of approximately 4,500 words in length. This will be a piece of work for a 'client', done to professional standards.

Aims

The course aims to provide real-life experience in translation. It will also help to lay the groundwork for *TRAN A852BF Translation Project*.

Learning outcomes

Upon completion of this course, students should be able to:

1. Critically *analyse* source texts to be translated.
2. *Identify* problems in the process of translation and *apply* theories to solve them.
3. Critically *analyse* and *discuss* translated texts.
4. *Apply* theories to revise the translated texts.

Content

Topics	Contact hours
1 Introduction	1
2 Comprehending the text	5
3 Analysing the text	5
4 Solving problems	5

5 Translating the text	5
6 Revising the text	5
7 Weekly Translation Workshops	39

All Rights Reserved@HKMU

Alignment of outcomes and content

Outcomes	Topic
Outcome 1	Topics 1,2,3,7
Outcome 2	Topics 1 ,2,3,4,5,7
Outcome 3	Topics 1 to 7
Outcome 4	Topics 1 to 7
Outcome 5	Topics 1 to 7

Teaching and learning

Topics are discussed and translation workshops are held in class during everyweek. During the workshops, each student will take turns in the semester to present and discuss their translation in class. Each student will also be assigned a critique partner, who will be commenting on their partner's translation. Students are then required to revise their translations and hand in a final draft at the end of the semester.

Assessment

Students will be assessed by their first drafts, presentations on their translations, critiques on their partners' translations, and their final drafts.

First draft Students are asked to translate the first half of the source text. This assignment is mainly used to assess learning outcomes (1) and (2). ** Also serves to assess outcomes (c), (d), and (f) of the programme	20%
Presentation 1 Students are asked to give an oral presentation of the difficulties they encounter during the translation process and how and what theories they applied to solve these difficulties. This assignment is mainly used to assess learning outcomes (1), (2), and (3). ** Also serves to assess outcomes (c), (d), (e), and (f) of the programme.	15%

<p>Presentation 2</p> <p>Each student will work with a partner in reviewing their translated text. The commentator will give an oral presentation of their findings. This assignment is mainly used to assess learning outcomes (3) and (4).</p> <p>** Also serves to assess outcomes (b), (c), (d), (e), and (f) of the programme.</p>	15%
<p>Final draft</p> <p>Students are required to revise their first drafts and finish translating the remaining source text. This assignment is mainly used to assess learning outcomes (1), (2), and (4).</p> <p>** Also serves to assess outcomes (c), (d), and (f) of the programme.</p>	40%
<p>Participation in class</p>	10%

References

- Baker, Mona (1992). *In Other Words: A Course Book on Translation*. London, New York: Routledge.
- Cheung, Martha P.Y. and Jane Lai C.C. (eds.) (1997). *An Oxford Anthology of Contemporary Chinese Drama*. Hong Kong; New York: Oxford University Press.
- Chancellor, Gary Lynn (1985). *Stage Directions in Western Drama: Studies in Form and Function*. Ann Arbor, Michigan: University Microfilms International.
- Zuber-Skerritt, Ortun (ed.) (1980). *The Languages of Theatre: Problems in the Translation and Transposition of Drama*. Oxford; New York: Pergamon Press.
- 黃美序 (1995) 《戲劇欣賞：讀戲、看戲、談戲》。台北：三民書局。
- (2007) 《戲劇的味道》。台北：五南圖書出版股份有限公司。